

LA DEFINICIÓN LEXICOGRÁFICA DE LOS DICCIONARIOS BILINGÜES ESPAÑOL-CHINO EN EL APRENDIZAJE DE LA CULTURA ESPAÑOLA

Tungmen Tu
Fujen Catholic University, TAIWAN

PUNTOS DE ESTUDIO

En Taiwan la aparición de la lexicografía español-chino tuvo lugar en los años 60 cuando se fundaron los primeros departamentos de español en las universidades. La última obra lexicográfica español-chino está a la luz en 2000. No obstante, durante estos 40 años hemos tenido muy pocos diccionarios bilingües destinados al aprendizaje de español en el entorno chino, en concreto, sólo tres diccionarios manejados por la mayoría de los alumnos de español, que son *The New Standard Spanish-Chinese Dictionary* (el NSSCD), *Diccionario Manual Español-Chino* (el DMEC), *Diccionario Práctico Español-Chino -Ilustrado* (el CDPECI), que han servido en diferentes épocas como herramienta importante para ayudar en la descodificación del idioma.

Los aprendices de la lengua española no pueden prescindir de la ayuda de estos diccionarios, y además la búsqueda más común en los diccionarios es la del significado de una palabra (Martín, 1999,55), por tanto, la descodificación de la lengua de llegada debe ser una de las finalidades importantes de elaborar un bilingüe. Por otro lado, según nuestra reciente investigación: Algunos problemas específicos de la lexicografía bilingüe español-chino (Tu,2004), el tema de la cultura es muy popular en nuestra aula del aprendizaje de español, por consiguiente, este trabajo estriba en indagar la forma de descodificación y la posibilidad de comprensión del vocabulario del campo de la cultura en el aprendizaje de español a partir del análisis de los enunciados lingüísticos de la definición lexicográfica de estos tres diccionarios.

LA INFORMACIÓN DEFINITORIA DEL VOCABULARIO DEL CAMPO DE LA CULTURA

Hemos observado la necesidad de aprender las voces de la esfera cultural en nuestra aula de español, que requieren mayor información para ser descodificadas.¹ Los ejemplos que vemos aquí son palabras exclusivas de una cultura determinada, la española, que el lingüista Lee (2001,64) llama «palabras de limitación cultural». Concretamente, hemos elegido como ejemplo las voces relacionadas con el tema *un día de fiesta*², que corresponde al manual de español para extranjeros de primer curso que utilizamos en nuestro departamento de español de la universidad Católica Fujen.

Los textos de esta lección representan un grado de dificultad grande para los aprendices por la aparición de voces relacionadas con actividades muy frecuentes en la cultura hispánica. Por ejemplo, en relación con el Día de los Inocentes aparecen expresiones como poner *monigotes*; en el contexto de la fiesta de la Semana Santa se hallan ir a las *procesiones*, ofrecer *torrijas* o para las actividades realizadas en la Navidad encontramos poner *el belén*, pedir *el aguinaldo*, cantar *villancicos*, tomar *las uvas de la suerte* y brindar con *cava* en Nochevieja. La última fiesta en el periodo navideño es la de los Reyes Magos, la fiesta de los niños, ese día se desayuna con *el roscón de Reyes*. Por último, no podemos dejar de mencionar en esta lección los dulces navideños más típicos: *el turrón*, *el mazapán* y *los polvorones*. Evidentemente hay voces que resultan más difíciles de entender que otras a partir de los diccionarios. A modo de muestra, veremos a continuación algunas de estas palabras: *monigotes*, *procesiones*, *torrijas*, *belén*, *aguinaldo*, *villancico*, *uvas de la suerte*, *cava*, *roscón de Reyes*, *turrón*, *mazapán* y *polvorón* en los tres diccionarios español-chino.

¹ «El vocabulario de la cultura en término general suele dividir en más asignaturas en el estudio de español, en ellas comprendidas Arte, Historia, Geografía, sin duda es que los alumnos tienen la mayor necesidad y preocupación de descodificar estos campos de las palabras» (Tu, 2004).

² En el ámbito 2 de la lección 3 de *Sueña I*.

OBSERVACIONES EN GENERAL DE LOS TRES DICCIONARIOS:

1. Respecto a la clase de las palabras, vemos que se tiende cada vez más a la incorporación de nuevos campos léxicos, sobre todo en los dos últimos diccionarios, en los que se incluyen mitología, biología, electricidad, fauna, flora, música, etc llevando su marca de las clases. No obstante, no se marca la pertenencia de los términos al campo de la cultura, aunque encontramos la indicación del ámbito de la religión para las voces *procesión* y *bélen*.
2. En cuanto a las unidades complejas, *uva de la suerte* y *róscon de Reyes* no aparece ninguna en la posición de lema. En el DMEC y el CDPECI se soluciona colocando *róscon de Reyes* en la extensión léxica de la parte definitoria; mientras que el ejemplo de *uva de la suerte* no aparece en ninguno de los tres diccionarios.
3. Voces como *uva de la suerte* o *cava* no se muestran en ninguno de los tres diccionarios. Creemos que para la fiesta española, *cava* es un nombre de bebida conocido y también frecuente como otros muchos. En casos como estos, los aprendices sólo podrán adquirir estas palabras en clase.
4. La mayoría de las palabras no tiene su correspondencia léxica en chino, salvo algunos casos como *villancico* y *cava*, por la influencia cultural occidental, tenemos el calco chino o el préstamo.

PARTE DEFINITORIA: TRADUCCIÓN Y EXPLICACIÓN

Muchos estudios sobre el léxico contrastivo señalan que es lógico que no haya correspondencias léxicas en dos lenguas dispares. Bajo esta afirmación, las obras lexicográficas no tienen más remedio que buscar su solución mediante formas distintas de definir las palabras. Lee (2001,64) menciona tres tipos de palabras equivalentes: equivalentes absolutos, equivalentes parciales y la equivalencia vacía o ausencia de equivalente. Nuestro problema central de la definición es la correspondencia de la lengua china. Aparte del calco y el préstamo, es difícil encontrar ejemplos de equivalentes absolutos, las palabras españolas poseen bien una equivalencia parcial en chino, bien –más frecuentemente- una equivalencia vacía.

Como ejemplo de equivalente parcial, sólo contamos con el caso de *procesión*, que presenta correspondencia con la forma, pero no la sustancia del sentido léxico, puesto que en el ámbito chino no se ve un grupo de cristianos caminando por la calle con orden detrás de una cruz u otras figuras católicas.

Según lo que hemos visto hasta ahora, los casos de limitación cultural con su vacío de la equivalencia mostrarán cierta dificultad en la parte definitoria. Hemos encontrado una dicotomía en el modo de traducción: la oposición entre una *lexia* frente a una explicación. Los autores han utilizado distintos términos para estos dos modos de traducción: Haensch³ habla de *traducción* como el modo de equivalencia más frecuente, frente a *perífrasis* más habitual en la correspondencia de las palabras exóticas; para Porto Dapena⁴ el uso más frecuente es la *traducción léxica*, y cuando no hay equivalente, se utiliza la *definición*; Bajo⁵ establece una oposición entre la *definición* frente a la *explicación* y, finalmente, Zgusta (1971, 319) ha mencionado las diferentes funciones de la *traducción* y la *explicación* en su Manual de Lexicografía, indicando que la traducción ayuda a encontrar un equivalente exacto, mientras que la explicación sirve para precisar el significado de las palabras.

Lee (2001, 75) da un paso más para interpretar esta dicotomía, pues indica que la traducción ayuda a la producción y la explicación a la comprensión. Además, el mismo autor indica que la producción ayuda sobre todo a los usuarios en la traducción. En el mismo sentido, las dos grandes figuras del campo lexicógrafo, Porto Dapena y Haensch, también han mencionado la función de la traducción como auxilio de la técnica de la traducción⁶. Respecto a este punto, mostramos nuestra duda ya que por un lado, en en el aula de español se encuentran asignaturas tales como lectura, conversación, gramática, etc., en que se necesita el diccionario bilingüe para la compren-

³ «Al valor denotativo de la unidad léxica de la lengua de origen no corresponde ninguna en la de destino. La solución puede ser el uso de la definición o perífrasis: los exotismos o unidades léxicas que se refieren a cosas específicas de un sitio». (Haensch, 1982:520)

⁴ «En los diccionarios bilingües los equivalentes no vienen dados normalmente por definiciones, a menos que la entrada carezca de la traducción léxica, esto es, que no exista un término equivalente en la lengua de llegada» (Porto, 2002:268)

⁵ Para Bajo *definir* es la capacidad de reemplazar al término definido en un contexto dado, explicación es indicación del uso (Bajo, 2000: 42).

⁶ Haensch (1984, 286) dice que la impresión de que los diccionarios bilingües sirven para la traducción, viene de que el diccionario bilingüe da equivalentes por traducción. Porto Dapena (2002, 58) refiriéndose a las obras bilingües también ha señalado «Un diccionario tiene por objeto servir de instrumento en la traducción de una o otra lengua».

sión más que para la traducción y, por el otro lado, si volvemos a examinar el contexto de las palabras, veremos que para llegar a una fluidez de idiomas de forma rápida, nos conviene encontrar un equivalente adecuado en la lengua meta.

Entre nuestras voces del ámbito de la cultura, sólo *villancico* posee una traducción exacta correspondiente al lema de la salida, por la escasa influencia cultural del mundo occidental en el léxico chino. Por esta razón, la correspondencia china de otras muchas voces culturalmente muy propias de España, como *roscón de Reyes*, *turrón* y *monigote*, tiende a ser vacía, como hemos visto, y por consiguiente, los estudiantes tienen que imaginar los referentes a partir de la explicación o la traducción aproximada que figura en el diccionario. De esta forma, ¿cómo puede entenderse un texto español plagado de exotismos o de significado desviado?

TIPOS DE «DESCODIFICACIÓN»

Cierto es que hay muchas voces que carecen de la correspondencia léxica china. Los tres diccionarios han propuesto distintas soluciones. Volvamos a nuestra lista de voces culturales. Se encuentran muchos modos diferentes de traducción en lexías o combinaciones de lexías chinas⁷, que denominamos *traducción en general*, *traducción parcial* y *traducción lejana* relacionadas con el significado. Vamos a verlos por separado, aunque no existe entre ellas una relación alternativa, sino que se asocian de maneras diferentes en la definición.

- A. En los casos de *procesión*, *villancico* tenemos ejemplos de traducción en general, ya que las dos palabras tienen equivalentes léxicos en chino, puesto que la primera cuenta con un equivalente parcial y la segunda posee un calco chino.
- B. Los ejemplos de *monigote* y *aguinaldo* representan la traducción parcial, puesto que en la traducción faltan algunos elementos distintivos de dichas voces. El SNNCD define el término *monigote* por medio del núcleo del sentido: /la muñeca/, sin más información que complete el significado. El NSSCD y el DMEC muestran una traducción parcial de *aguinaldo*, puesto que lo traducen como /regalo para la Navidad/ sino mencionar el dinero en efectivo al que se suele aplicar.
- C. En el tipo de la traducción lejana tenemos voces como *belén*, *turrón*, *mazapán*, *polvorón*. La desviación del sentido es mayor que en la traducción parcial, puesto que en ésta se toman los semas distintivos que se consideran pertinentes; mientras que en la traducción lejana se deforma el significado. Por ejemplo, *belén* aparece en el DMEC y el CDPECI como /pintura del nacimiento de Jesús/ y los famosos dulces navideños *turrón*, *mazapán*, *polvorón*, para los que parece que se da una idea aproximada, aunque lejana a la realidad.

La misma palabra puede encontrarse en las diferentes formas de descodificación según el diccionario. Por ejemplo, el CDPECI y el DMEC utilizan la perífrasis para definir *monigote* y *torrija* se explica en los tres diccionarios mediante la descripción del modo de preparar este dulce. Otro ejemplo es *villancico*, para el que tenemos una lexía china, que el CDPECI prefiere definir perifrásticamente como /una clase de canción popular española, se canta en las fiestas religiosas/⁸.

A continuación veremos las dificultades que suponen para la comprensión cada una de estas diferentes formas de descodificación.

ANÁLISIS DE LAS DIFICULTADES EN LA COMPRENSIÓN DE LAS PALABRAS

Según la dificultad de la adquisición, podemos dividir en tres grados las voces relacionadas con la fiesta española:

Primero, las voces con traducción en general, que tienen la correspondencia en chino o llevan la marca para ayudar a percibir mejor el significado, tales como *procesión* y *villancico*.

Segundo, palabras como *monigote* y *aguinaldo*, con traducción parcial. La complicación es mayor en este grupo, puesto que aunque no hay dificultad por asociar las palabras de la salida con las de llegada, la comprensión no es total, falta la explicación de los semas distintivos, como [feo, de chapucera] en el caso de *monigote* y especialmente [el dinero efectivo] para *aguinaldo*.

⁷ El inventario léxico chino tiene su capacidad interna de componer más lexías utilizando el carácter propio de la formación de lexías chinas.

⁸ No entramos aquí en la polémica de que la explicación mediante definición perífrasis es la mejor forma o no para llegar a la comprensión de las palabras.

En tercer lugar, palabras con traducción lejana en las que el significado es idiosincrásico de la lengua española. Como un extranjero carece de la noción en su lengua en la que poder apoyar la adaptación del sentido nuevo, necesita el apoyo de la explicación con información enciclopédica.

Dicho de otro modo, respecto a los términos del primer grupo, los alumnos sólo tienen que aprender el significante de la palabra *villancico* para comprender el significado. En relación con las palabras del segundo grupo, evidentemente, aparte de unir el significado con el significante, los alumnos se encuentran con un sentido incompleto, con una definición demasiado genérica. Por último, las palabras del tercer grupo, que carecen de equivalente en chino, exigen aprender a la vez el significado y el significante. Cuando la construcción de la noción debe asociarse a un sonido nuevo, es obvio que la dificultad para un extranjero es mucho mayor.

Definitivamente, gran parte de las voces difíciles de entender, como las de traducción lejana, pertenecen al campo de la comida española en términos generales, por tanto escogemos algunas de ellas (*roscón de Reyes*, *mazapán*, *polvorón*, *turrón*) para ofrecer otra posibilidad de descodificación.

OTRA POSIBILIDAD DE DESCODIFICACIÓN

En mi trabajo anterior «Algunas consideraciones sobre un ideal diccionario bilingüe español-chino en el aprendizaje de ELE» (Tu, 2000,46), he sugerido ofrecer una explicación de las voces de salida. Ahora queremos ir más allá, añadiendo que si un compilador puede combinar una traducción léxica con una explicación en vez de ofrecer una correspondencia parcial o cercana, ayudará mucho a la comprensión de los destinatarios. Más concretamente, por un lado, pretendemos completar la traducción del género de comida a que pertenece⁹ con la transcripción fonética de la palabra original junto con la traducción, o bien la traducción léxica china de la propia fiesta combinada también con la clase de comida; por el otro, como explicación, ofreceremos una indicación de los semas más relevantes de la palabra entrada y, de esta forma, el destinatario no sólo llegará a una comprensión mayor que hasta ahora, sino que la entrada presentará mucho más claramente la esencia del significado. De este modo, puede proponerse la siguiente solución para los ejemplos tratados.

Roscón de Reyes: (節)主顯節麵包<圓形中間有孔之大麵包>¹⁰

Mazapán: (節)麻沙脾糕 <糖與杏仁經烘焙製成之聖誕節甜食>¹¹

Polvorón: (節)薄薄陸酥<麵粉、奶油及糖所做之圓形、入口即化之聖誕節甜食>¹²

Turrón: (節)杜仁糖<糖、杏仁或其他堅果製作之長扁型之聖誕節甜食>¹³

Se trata de dulces muy diferentes en las formas y en los ingredientes, de modo que debemos buscar los semas más distintivos para explicarlos. Además, tanto nos importan la forma y el tamaño (pequeño, grande, redondo, largo, plano) que sean, como la sensación que se produce al comerlos, este último factor puede ser el rasgo destacado de aquellos productos y convertirse en su clase genérica, representada por una lexía china. Así, utilizamos pan como clase del *roscón*, pastelito glutinoso para el *mazapán* y dulce para el *turrón*, pastelito blando para *polvorón*.

De todos modos, en cuanto buscamos en el diccionario bilingüe la descodificación en la lengua de llegada para aprender otra palabra de la lengua de salida, se aconseja señalar el carácter exótico de la palabra, adaptar el significado nuclear de la palabra entrada y, junto con la explicación, tipo de aclaración o indicaciones. Además, necesitamos saber en qué entorno utilizamos ciertas voces culturales. La posibilidad de ofrecer descodificación conservando la parte más esencial de la palabra entrada y a la vez enseñar el carácter exótico de la palabra puede ser una buena solución para nuestros ejemplos.

Algunas reflexiones:

1. La necesidad de la marcación cultural

Se observa que hay cada vez menos voces con una única acepción en los mencionados diccionarios y que en muchos casos la acepción cultural no se encuentra en el primer lugar. Por eso, «Si

⁹ Lee (2001, 77) recomienda la forma de la transcripción fonética más el género de objetos.

¹⁰ (fiesta)pan de Reyes, <bollo grande de forma redonda y con un agujero en el centro, para los Reyes>

¹¹ (fiesta)maθapán/+ pastelito glutinoso, <Dulce hecho con almendras y azúcar, cocinado al horno, y se come en Navidad>.

¹² (fiesta)polborón/+ pastelito blando<Dulce de forma redonda hecho con harina, manteca y azúcar, que se deshace al comerlo, y se come en Navidad>.

¹³ (fiesta)turrón/+dulce<dulce de forma plana y rectangular que tiene azúcar y almendras u otros frutos secos, se come en Navidad>.

de verdad es cierto que muchos usuarios se limitan a leer la primera acepción de la entrada correspondiente, no es extraño que los diccionarios con ordenación cronológica de las acepciones les defrauden». (Bajo 2000, 47). Por supuesto, no se trata de incluir menos acepciones o cambiar su orden, sino de marcar las acepciones que pertenecen al ámbito de la cultura, de modo que los usuarios recuerden el campo al que deben aplicarlas.

2. La incorporación de la lexicología y no solamente de las palabras simples

Como indica Porto Dapena (2002, 82), «una unidad no tiene porqué estar constituida por un vocablo, sino más bien por una unidad léxica o lexicología». Así, entre las voces de la cultura, encontramos tanto unidades simples (*procesión*) como unidades complejas (*roscón de Reyes*, *uva de la suerte*) que deben figurar como lemas en el diccionario. Cuando incorporemos la lexicología en el diccionario, llegaremos a una nueva era de la obra lexicográfica bilingüe español-chino.

3. Espacio ilimitado

En nuestra época, el principio de la economía del espacio debe supeditarse a la necesidad de la comprensión real de los usuarios. Ya no es cuestión de elegir una forma u otra en cuanto a la definición, sino que buscamos la mayor rentabilidad y claridad para que el diccionario sea más aprovechable (Tu, 2000,48).

4. Información enciclopédica

Otro punto que merece destacarse es que la traducción no debe limitarse a la definición léxica. En el caso de las palabras culturales, tenemos que dar a los usuarios la suficiente información para aprender a utilizar este tipo de palabras, de ahí que la información enciclopédica también deba ser incluida en la parte definitoria.

Conclusiones

Se observa un fenómeno general entre los usuarios del diccionario, que Medina Guerra (2003,135) explica con estas palabras: «*El diccionario sigue siendo, para muchos de sus usuarios, el libro que lo sabe todo y que nunca se equivoca*». Sin embargo, en la confección de los diccionarios —sobre todo de los diccionarios bilingües— existen muchos escollos y, por muy cuidada que sea la compilación, siempre hay lapsos.

Podemos aplicar al diccionario bilingüe español-chino las conclusiones de He Xien (1999, 101) sobre las palabras culturales chinas en el diccionario chino-inglés: «no es práctico que dependa totalmente del libro lexicográfico para resolver los problemas de la complejidad cultural, sin embargo para los términos culturales públicamente aceptados, el diccionario debe poder reflejar su contenido cultural». Creemos que para llegar a la perfecta comprensión de los destinatarios, la descodificación de las voces culturales tiene que ser correcta, precisa, clara y suficiente, por lo tanto la reforma del bilingüe es necesaria.

Apéndice:

En el NSSCD

Monigote: 洋娃娃 (可笑的, 畫得很次的) —la muñeca *ridícula y se dibuja fatal

Procesión: 【求】 遊行(天主教的) —【religión】 acción de caminar en orden (católica)

Torrija: 由濃點酒(或牛奶)和蜜糖的麵包做成的甜味菓香--la comida dulce hecha de poco vino (o leche) y pan confitado

Belén: Ø

Aginaldo: 年禮、聖誕節禮品 —el regalo para el Año Nuevo, el regalo para la Navidad.

Villancico: 古西班牙的民間歌曲(多是有關宗教的), 聖誕歌曲 —canción popular de la antigua España (la mayoría relacionada con la religión), canción que se canta en Navidad.

Uva de la suerte: Ø

Cava: Ø

Roscón de Reyes: Ø

Roscón: 大環形麵包或蛋糕 (tarta o bollo grande de la forma redonda)

Mazapán: 杏仁糖 —dulce de almendra

Polvorón: 薄餅餅乾 —una clase de galleta redonda

Turrón: 奶油杏仁糖 —dulce de almendra y manteca

En el DMEC

Monigote: 難看的布(紙)娃娃 —la muñeca muy fea de tela o de papel.

Procesión: 宗教遊行 -- acción de caminar en orden con el motivo religioso.

Torrija: 炸牛奶雞蛋麵包片, se entiende como el pan frito hecho de leche y huevo.

Belén: [宗] 耶穌誕生畫 —pintura de nacimiento de Cristo

Aguinaldo: 聖誕節禮物 —el regalo para la Navidad.

Villancico: 民歌, 民謠(尤指宗教的), 聖誕歌曲 canción popular (especialmente religiosa), «villancico»

Uva de la suerte: Ø

Cava: Ø

Mazapán: 杏仁糖糕 pastel dulce de almendra

Polvorón: 奶油糖酥餅 pastel crujiente de crema

Turrón: 果仁糖 dulce de semillas de frutas secas

Roscón: Bajo la única acepción aparece la combinación léxica *Roscón de Reyes*: 主顯節蛋糕 (tarta de Reyes)

En el CDPECI

Monigote: 粗製濫造的滑稽布娃娃 --- muñeca ridícula hecha de forma chapucera.

Procesión: 宗教遊行隊伍 ---la fila para el motivo religioso

Torrija: 油炸甜麵包片 ---pan dulce frito

Aguinaldo: 聖誕節禮物(黃鐵) ---el regalo o el dinero para regalar en la Navidad

Belén: [宗] 耶穌誕生畫 —pintura de nacimiento de Jesús

Villancico: 村夫謠 一種西班牙民歌, 在宗教節日上演唱 ---canción del pueblo, canción popular que se canta en fiestas religiosas (pero hay otros dos lemas en el lugar de la cabecera: villancejo, vallancete, villancico)

Uva de la suerte: Ø (En la entrada *uva* hay muchas combinaciones léxicas tales como uva de mar, uva de oso, uva espina pero sin esta uva de la suerte)

Cava: Ø

Mazapán: 杏仁糕 杏仁糖餅 -pastel dulce de almendra

Polvorón: 豬油甜酥餅, 奶油甜酥餅 —pastel de aceite de cerdo o de crema

Turrón: (加蜂蜜及其他香料炒製的) 杏仁糖塊, 松子糖塊, 核桃糖塊 —dulce de almendra, piña y de nueces (hecho con miel u otras especias)

Roscón de Reyes: aparece en la extensión de **Roscón:** 大麵包團 (pan grande de Reyes)

Sobre la correspondencia china y soluciones en los 3 diccionarios

	Equivalencia	el NSSCD	el DMEC	El CDPECI
monigotes	Vacía	Traducción parcial+ Explicación	Definición perífrasis	Definición perífrasis
procesión	Parcial	Traducción + Explicación	Traducción	Traducción
Torrija		1		
	Vacía	Definición perífrasis	Definición perífrasis	Definición perífrasis
Belén	Vacía	Ø	Traducción lejana	Traducción lejana
aguinaldo			1	
	Vacía	Traducción parcial	Traducción parcial	Traducción+ Explicación

villancico		1	1	1
	El calco	Traducción	Traducción	Definición perifrasis
uva de la suerte	Vacía	∅	∅	∅
Cava	El préstamo	∅	∅	∅
Turrón	Vacía	Traducción lejana	1 Traducción lejana	Traducción lejana
Mazapán		1	1	
	Vacía	Traducción lejana	Traducción lejana	Traducción lejana
Polvorón		1	1	1
	Vacía	Descripción	Traducción lejana	Traducción lejana
roscón de Reyes		∅	Extensión	Extensión
	Vacía		Traducción con marcación	Traducción Con marcación

∅ : sin correspondencia // 1: única acepción del lema

BIBLIOGRAFÍA

- Anaya (2002): Sueña 1, Español Lengua Extranjera. Libro del Alumno, Madrid.
- Bajo Pérez, Elena (2000): Los diccionarios, introducción a la lexicografía del español, Gijón, Ediciones Trea.
- He Xin (1999): «Sobre el arreglo de las palabras culturales chinas en el diccionario chino-inglés», en Jiang, Zhiwen y Wen, Juen (eds.), Estudio de Lexicografía y los diccionarios bilingües, La editorial lexicográfica de Shanghai.
- Ming, Lee y Jinghua, Zhou (2001): An introduction to Bilingual Lexicography, Shanghai., Shanghai Foreign Language Education Press.,
- Medina Guerra, Antonia M. (coord.,2003): Lexicografía española, Madrid, Ariel.
- Porto Dapena , J..(2002): Manual de técnica lexicográfica, Madrid, Arco/Libros.
- Tungmen Tu (2000): «Algunas consideraciones sobre el diccionario bilingüe español-chino en el aprendizaje de E/LE », Cuadernos Cervantes, 32, VII,42-48.
- _____(2004): Algunos problemas específicos de la lexicografía bilingüe español-chino, leído en el I Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, 14 de septiembre de 2004, en la Coruña.
- Shin Lou Book Co.(1966): New Standard Spanish-Chinese dictionary, Taipei.
- Lanbrige (1984): Lanbrige's Diccionario Manual español chino, Taipei, y la 2ª edición en 1995.
- Central Publisher Co. (1997): Central Diccionario Práctico Español-Chino –ilustrado–, y la 2ª edición, en 2000.